



*Su determinación de hablar libremente, a pesar de las represalias del gobierno, es extraordinaria, como extraordinaria es la CARMEN BERENGER como escritora. Su obra está embebida del espíritu de la resistencia. Bajo su tutela han emergido algunas de las más importantes escritoras chilenas. Desde 1981 ha publicado tres libros y una obra de teatro, y ha representado a las mujeres escritoras en simposia en todo el mundo. Al experimentar con el lenguaje "ha desmantelado los modelos autoritarios y rígidos del discurso".*

*Her determination to speak out despite possible government reprisals is nothing short of remarkable, but then CARMEN BERENGER is a remarkable writer. Her works are imbued with the spirit of resistance. Chile's most important writers have emerged under her tutelage. Since 1981 she has produced three books and a play and has represented women writers in symposia around the world. By experimenting with language she "dismantles the authoritarian, rigid patterns of discourse."*

### FRAGMENTOS DE RAIMUNDA (extracto)

La expatriada Raimunda está hablando  
sin tierra les habla desde el aire  
inhala y expulsa improperios casi  
difunta susurra su lengua espesa  
donde cantar no puede su letanía.

Fuera del edén la pordiosera Raimunda  
vocifera Me he tragado un volcán y bailo  
y canto Me usaron y uso fármacos para  
dormirte occidente En una balsa al mar  
para merecerte

Este fragmento es para ti porque ya no  
puedo contigo ni mirarte puedo  
Allí donde habité por siglos y siglos  
se va perdiendo en un hilo el infinito  
porque nada queda ya ni el seguro de la puerta  
ni el púrpura malva de tu boca se quebró de espanto

Este fragmento es para ti porque ya no  
puedo contigo ni mirarte puedo  
Allí donde habité por siglos  
se perdió en el infinito nada queda  
el cerrojo de la puerta ni el pubis de tus labios  
sólo el mugido espanta

después que te entregué los hijos  
después que acosté contigo  
hablé hasta el alba pariendo

### FRAGMENT OF RAIMUNDA (excerpt)

Raimunda the expatriate is talking  
landless she talks to you from the air  
breathes in and expels insults almost  
deceased her thick tongue whispers  
when she can't sing her litany

Outside of Eden Raimunda the beggar  
clamours I've been swallowed by a volcano and I dance  
and sing they used me and I use drugs to  
put you to sleep western world in a raft out to sea  
to rock you

This fragment is for you because I no longer  
can with you nor can I look at you  
There where I lived for centuries  
infinity's being lost in a thread  
because nothing's left anymore not even the latch on the door  
nor the lock on your mouth broke from horror

This fragment is for you because I no longer  
can with you nor can I look at you  
There where I lived for centuries  
was lost in the infinite nothing is left  
not the keyhole in the door nor the lock on your mouth  
only the moan horrifies

after I gave you children  
after I lay down with you  
I spoke until dawn giving birth